

**Меморандум о взаимопонимании по
сотрудничеству в области автоматизированного машинного перевода
во исполнение Статьи 2**

**Меморандума о взаимопонимании по двустороннему сотрудничеству
между**

Европейским патентным ведомством

и

**Федеральной службой по интеллектуальной собственности
(Российская Федерация)**



РОСПАТЕНТ



Меморандум о взаимопонимании

по

сотрудничеству в области автоматизированного машинного перевода

во исполнение Статьи 2

Меморандума о взаимопонимании по двустороннему сотрудничеству

между

Европейским патентным ведомством

и

Федеральной службой по интеллектуальной собственности

(Российская Федерация)

Европейское патентное ведомство (ЕПВ)

и

Федеральная служба по интеллектуальной собственности (Роспатент)

далее упоминаемые, как «Ведомства» и «Стороны»,

ОТМЕЧАЯ растущую роль и значение промышленной собственности (ПС) в мире и, в частности, в России и Европе, во благо своих граждан и экономических отношений между Россией и Европой;

УЧИТЫВАЯ, что своевременный и точный перевод необходим для нормального функционирования доступа мирового сообщества ПС к патентной информации на различных языках;

УЧИТЫВАЯ значение полного доступа к патентной информации и литературе для экспертов Ведомств, к патентной документации, минуя языковые барьеры;

УЧИТЫВАЯ, что стоимость переводов, осуществляемых людьми, высока и значительно увеличивает расходы мировой патентной системы;

УЧИТЫВАЯ, что системы машинного перевода могут сократить затраты на перевод, повысить доступность патентной информации и способствовать распространению технических знаний;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ необходимость улучшения качества систем машинного перевода для обеспечения точности перевода;

СЧИТАЯ своим долгом наилучшее распространение патентных данных и обеспечение их доступности для внутренних и внешних пользователей в свободном от барьеров порядке;

ПРИЗНАВАЯ свою ответственность за вклад в улучшение функционирования глобальной патентной системы;

ПРИЗНАВАЯ необходимым обеспечение доступа к патентным и научным документам также и широкой общественности, которая имеет решающее значение в распространении технологических знаний и в развитии инноваций;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ст. 2 Меморандума о взаимопонимании по двустороннему сотрудничеству от 27 сентября 2011 г.,

ЖЕЛАЯ укрепить сотрудничество в развитии и совершенствовании систем машинного перевода для повышения эффективности и совместимости, а также для предотвращения ненужного дублирования усилий и ресурсов как в государственном секторе, так и в частном секторе;

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Цель

Цель настоящего Меморандума о взаимопонимании заключается в укреплении и расширении взаимодействия ведомств в области разработки систем автоматизированного машинного перевода для перевода документов с русского языка на английский язык и наоборот с помощью обмена патентными документами с целью создания двуязычных массивов документов для машинного перевода («двуязычных патентных массивов»), которые могут быть использованы для развития и совершенствования сервисов машинного перевода, подходящих для перевода патентных документов.

2. Обмен данными между Ведомствами

Ведомства намерены обмениваться всеми публикациями документов патентных заявок и патентов, а также публикациями, касающимися полезных моделей, в части заявок, по которым проведена экспертиза, и информацией о выданных патентах на изобретения/полезные модели в пределах соответствующих сфер деятельности ("патентные документы"). Для обеспечения возможности использования таких документов для сопоставления двуязычных массивов патентных документов и в

качестве источника для систем машинного перевода Ведомства намерены обмениваться полнотекстовыми патентными документами в оригинале, то есть в версиях, опубликованных Ведомствами в качестве официальных документов, в стандартном формате кодирования текста.

Обмен патентными документами между Ведомствами будет осуществляться в соответствии с техническими характеристиками согласно Приложению 1 к настоящему Меморандуму, а также существующими между Ведомствами процедурами обмена документами.

Настоящий Меморандум также применяется к полнотекстовым данным, которые были переданы Ведомствами в рамках мероприятий по обмену информацией в той части, в какой они относятся к заявкам, по которым проведена экспертиза, и информации о выданных патентах на изобретения/полезные модели в пределах соответствующих сфер деятельности.

3. Содействие и права Ведомств

По предоставлении Роспатентом патентных документов в соответствии со статьей 2 настоящего Меморандума в ЕПВ, ЕПВ получит переводы данных патентных документов на английский, французский или немецкий язык путем извлечения патентов-аналогов и тем самым создаст двуязычный массив патентных документов, основанный на таких патентных документах.

ЕПВ намерено предоставить созданные двуязычные массивы патентных документов Роспатенту с использованием своего хранилища массивов документов Программы европейского машинного перевода (ЕМТР). В ином случае, по запросу Роспатента, ЕПВ может предоставить третьим лицам, названным Роспатентом, доступ к хранилищу массивов документов ЕМРТ для целей извлечения двуязычных массивов патентных документов.

С целью содействия обеспечению доступности патентных документов и сервисов машинного перевода патентных документов для патентных ведомств во всем мире,

международных организаций, действующих в области интеллектуальной собственности и любых других третьих лиц, в том числе общественности, Ведомства соглашаются, что в отношении всех патентных документов и двуязычных массивов патентных документов, которыми обмениваются Ведомства, будь то в прошлом или в будущем, Ведомство, предоставляющее такие документы и двуязычные массивы патентных документов, предоставит принимающему Ведомству безотзывное, бессрочное, неограниченное, непередаваемое и неисключительное право использования таких патентных документов и двуязычных массивов патентных документов, включая, но не ограничиваясь таким использованием, как воспроизведение, публикация, распространение, адаптация, перевод, хранение на электронных, магнитных или оптических носителях или носителях информации и запоминающих устройствах и использование в базах данных или компьютерных программах и предоставление патентных документов и двуязычных патентных массивов общественности и любым третьим лицам для предоставления ими услуг машинного перевода и/или совершенствование таких услуг, а также для целей патентной информации (посредством подходящих технических средств, как онлайн-хосты, веб-сервисы или передача массива информации). Лицензия включает право каждого Ведомства на разработку, использование и распространение производных патентных документов и двуязычных патентных массивов.

Ведомства будут взаимно предоставлять бесплатный доступ к инструментам машинного перевода, данным машинного перевода и/или сервисам машинного перевода, разработанным или усовершенствованным в результате сотрудничества, которые они предлагают общественности. Существующие договоренности между Сторонами о предоставлении и/или обмене услугами машинного перевода не будут затронуты положениями настоящего Меморандума.

4. Финансирование сотрудничества

Стороны соглашаются, что каждая из них несет собственные расходы, связанные с осуществлением мероприятий, предусмотренных настоящим Меморандумом о взаимопонимании.

5. Обмен информацией и консультации

Стороны намерены поддерживать взаимный и регулярный обмен информацией и консультации по реализуемым направлениям сотрудничества в области машинного перевода, а также дальнейшему развитию и/или улучшению инструментов и сервисов машинного перевода.

Стороны намерены проводить ежегодные встречи на высоком уровне. Такие встречи будут планироваться и проводиться по согласованию Сторон для утверждения, обсуждения и/или развития мероприятий по применению настоящего Меморандума о взаимопонимании.

6. Урегулирование споров

Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Меморандума о взаимопонимании будет решаться по взаимному согласию Сторон, в случае недостижения которого Стороны могут прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании без уведомительного периода и без ущерба для возможности применения последнего абзаца Статьей 7.

7. Срок действия

Настоящий Меморандум о взаимопонимании применяется с даты его подписания обеими Сторонами. Настоящий Меморандум о взаимопонимании применяется в течение 10-летнего периода с возможностью последующего продления на тот же срок при условии его предварительного рассмотрения и достижения письменного соглашения между Сторонами.

Каждая Сторона может прекратить применение настоящего Меморандума о взаимопонимании в любое время путем направления, по крайней мере, за 90 (девяносто) календарных дней письменного уведомления другой Стороне.

В случае досрочного прекращения применения настоящего Меморандума о взаимопонимании Стороны могут согласиться на продолжение сотрудничества, начатого в рамках реализации двухлетней рабочей программы. В этом случае Стороны согласовывают в письменной форме детали такого продолжения деятельности, которые не могут предполагаться или согласовываться в порядке презумпции.

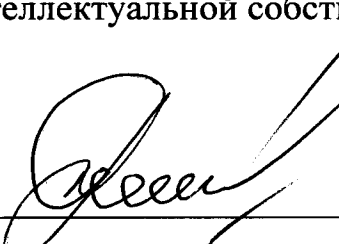
8. Языки

Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

9. Статус документа

Настоящий Меморандум не налагает международных обязательств на Стороны и не является международным договором в понимании положений Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 г.

За Федеральную службу по
интеллектуальной собственности




Борис Симонов

Руководитель Федеральной службы
по интеллектуальной собственности

Место, дата

За Европейское патентное
ведомство



Бенуа Баттистелли

Президент Европейского
патентного ведомства

Место, дата

Технические характеристики обмена данными между Ведомствами

1. Данные будут предоставляться в электронной форме в стандартном формате текстового кодирования, предпочтительно в формате XML в соответствии со СТ. 36 или ином XML формате.
2. Обмен данными будет осуществляться еженедельно посредством протокола передачи файлов FTP. Передача ретро-массивов данных будет производиться с помощью накопителя на жестких дисках (HDD).
3. Ведомства назначают следующих сотрудников, являющихся контактными лицами по вопросам технических аспектов обмена данными, включая вопросы контроля качества:

Контактное лицо со стороны Роспатента: *[Генин Борис Лемелевич, Бережковская наб., д. 24, 123995 Москва, тел. +7 499 2400574, факс +7 495 2343058, bguenine@rupto.ru]*

Контактное лицо со стороны ЕПВ: *[Артур Рачински, Patentlaan 2, 2288 EE Рийсвик, Нидерланды, тел. +31 70 340 1939, araczynski@epo.org]*

Каждое Ведомство может изменить адрес или назначить другое контактное лицо, о чем направляет письменное уведомление другому Ведомству.

4. Перед отправкой любых данных Ведомство, предоставляющее такие данные, будет проверять качество данных, включая доступность и совместимость формата данных. По получении, принимающее ведомство будет выполнять аналогичную проверку качества и сообщать о любых выявленных проблемах контактному лицу предоставляющего Ведомства, указанному в п. 3 настоящего Приложения, обеспечивающему при наличии возможности разрешение таких проблем.

5. Через равные промежутки времени контактные лица, назначенные Ведомствами, указанные в п. 3 настоящего Приложения, будут осуществлять совместный общий обзор технических аспектов обмена данными между Ведомствами и выработать предложения по совершенствованию такого обмена для рассмотрения при наличии таковых Ведомствами.